

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2019

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 16, № 4

ЗЧМД

2019

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 39

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Ю.А. Иоаннесян.** Колебание гласных [а] и [е] в исходе слов в хорасанских персидских диалектах **5**
- И.А. Алимов.** Заметки о *сяошо*: «Е жэнь сянь хуа» **13**
- С.М. Прозоров.** Истоки, проблемы и задачи российского академического исламоведения **18**
- А.В. Степанова.** Значение и символика берберских татуировок Магриба **34**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- О.М. Чунакова.** Согдийские фрагменты буддийской сутры **41**
- А.В. Зорин, А.А. Сизова.** О тибетском ксилографе из Хара-Хото в собрании ИВР РАН **60**
- Е.Ю. Харьков.** Основы тибетской лексикографии в словаре «Махавьютпатги» **76**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- С.С. Сабрукова.** Письма В.И. Рассадина из Дархана (по материалам АВ ИВР РАН) **88**
- О.В. Лундышева, Л.И. Крякина.** Лаборатория реставрации ИВР РАН **100**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- И.В. Богданов.** III Конференция памяти В.А. Якобсона «Общество и культура Древнего Востока» (Санкт-Петербург, 18–19 марта 2019 г.) **111**
- М.А. Козинцев.** Международный молодежный форум «Россия и тюркский мир: взгляд молодежи из России и Киргизии» (Кыргызстан, Бишкек, 26–27 апреля 2019 г.) **118**
- А.А. Туранская, А.В. Зорин.** 15-й семинар Международной ассоциации тибетологов (Франция, Париж, 7–13 июля 2019 г.) **121**
- А.В. Зорин.** Восьмые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 10 сентября 2019 г.) **124**
- Т.А. Пан.** Научно-практический семинар по маньчжуроведению (Германия, Мюнхен, 17–18 сентября 2019 г.) **129**

РЕЦЕНЗИИ

- С.А. Полхов.** Законодательные уложения Сэнгоку даймё: Исследования и переводы.— М.: Кругъ, 2015 (Новые исследования по японской культуре. Кн. 2). — 648 с. (**В.Ю. Климов**) **133**
- А.В. Беляков.** Ураз-Мухаммед ибн Ондан и Исинея Карамышев сын Мусаитов. Опыт совместной биографии. Алматы: АБДИ Компани, 2019. — 208 с. (серия «Казахи. История и культура») (**Р.Ю. Почекаев**) **138**

На четвертой стороне обложки:

SI 5873 (старый шифр Втох/11). Тохарский документ VII в. из коллекции М.М. Березовского

Заметки о *сяошо*: «Е жэнь сянь хуа»¹

И.А. Алимов

Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН

DOI: 10.7868/S1811806219040022

Статья является частью большого продолжающегося исследования под общим названием «Краткая история китайской прозы *сяошо* I–XIII вв.» и посвящена одному из сборников *сяошо* этого времени — «Е жэнь сянь хуа» («Досужие речи живущего в глуши») Гэн Хуаня. Это собрание разнообразных рассказов о необычайном, бытовавших в Шу (совр. пров. Сычуань), а также некоторых неофициальных сведений о тех, кто служил этому царству, и самих шуских правителях. В статье рассматривается история создания текста, анализируется его состав, исследуется вопрос бытования «Е жэнь сянь хуа».

Ключевые слова: Китай, китайская литература, китайская проза *сяошо*, источниковедение, «Е жэнь сянь хуа».

Статья поступила в редакцию 28.07.2019.

Алимов Игорь Александрович, доктор исторических наук, заведующий Отделом Южной и Юго-Восточной Азии МАЭ РАН, РФ; 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, 3 (igor.alimov@kunstkamera.ru).

© Алимов И.А., 2019

«Е жэнь сянь хуа» 野人間話 («Досужие речи живущего в глуши») — сборник, составленный жившим в начале правления Сун литератором и художником Гэн Хуанем 耿煥 (X в.). Про автора известно мало: родом Гэн Хуань был из Чэнду, долгое время находился на службе царства Позднее Шу (934–965), в частности был начальником уезда Байшисянь области Бичжоу (располагалась на территории современной провинции Сычуань), потом ушел со службы и отшельничал в горах Куаншань, тогда и получил прозвание Куаншань чуши 匡山處士 (Куаншаньский отшельник); позднее некоторое время Гэн Хуань обитал в горах Юйлэйшань (Сычуань), где взял себе псевдоним Сяньинь мушу 閒吟牧豎 (Пастушок, праздно декламирующий стихи)². Он славился изображениями драконов, был известен ныне утерянным сочинением «Лун чжэн би цзюэ» 龍證筆訣 («Секреты изображений, свидетельствующих о драконах»), а также сборниками *сяошо* «Е жэнь сянь хуа» и «Му шу сянь тань» 牧豎間談 («Досужие рассказы пастушков»).

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-012-00094.

² Источники информации о Гэн Хуане см. (Ли Цзянь-го 1997: 8).

«Е жэнь сянь хуа» числится в каталоге «Чжи чжай шу лу цзе ти» 直齋書錄解題 («Аннотированная библиография книг из кабинета Чжи-чжая») Чэнь Чжэнь-суня 陳振孫 (1190–1249): тут сказано о тексте в пяти цзюанях, написанном Цзин Хуанем 景煥 из Чэнду и содержащем записи историй, происходивших при Позднем Шу. Также Чэнь Чжэнь-сунь сообщает о предисловии Гэн Хуаня к «Е жэнь сянь хуа» (Чэнь Чжэнь-сунь 1987: 324). В библиографическом отделе сунской истории (цз. 209) также сказано о пяти цзюанях текста, а в качестве его автора назван уже Гэн Хуань. Позднее, в послеюаньское время, текст сборника Гэн Хуаня оказался утерян и долгое время существовал в виде сохранившихся разрозненных фрагментов — всего до наших дней таковых дошло сорок два. Они и представлены в единственном современном критическом тексте «Е жэнь сянь хуа», подготовленном специалистом по танской прозе Чэнь Шан-цзюнем 陳尚君 (род. 1952) (Гэн Хуань 2004).

Сборник состоит из фрагментов среднего объема — от почти двухсот до шестисот и более иероглифов, все фрагменты имеют разные названия, это обычно имена главных персонажей, гораздо реже — краткие, до пяти знаков, заглавия, раскрывающие основное содержание фрагмента: «Хо лун тэн юэ» 火龍騰躍 («Прыжок огненного дракона»), «Чжу чжэнь жэнь лин янь» 朱真人靈驗 («Чудотворная сила Совершенно-го человека Чжу»). Прямая датировка есть только одна: 偽蜀建武四五年間 «между четвертым и пятым годами девиза правления „Цзянь-у ложного Шу”» (явная ошибка: при Шу такого девиза правления не было), помимо этого в тексте встречается разве что 王氏建國時 «когда род Ван основал царство» (907), 唐僖宗皇帝翠華西幸之年 «в год, когда императорский штандарт танского государя Си-цзуна осчастливил [посещением] запад» (880). В «Е жэнь сянь хуа» часто упоминается царство Шу (в том числе как 偽蜀 «ложное Шу» и 孟蜀 «Шу рода Мэн»). Говорить о хронологическом расположении материала внутри сборника не приходится.

Среди героев «Е жэнь сянь хуа» — основатель Позднего Шу Мэн Чжи-сян 孟知祥 (874–934, на троне 934) и его ближние соратники и советники Чжао Цзи-лян 趙季良 (883–946), У Чжао-и 毋昭裔 (вторая половина IX — первая половина X в.) и Ли Жэнь-хань 李仁罕 (873–934), а также второй позднешуский монарх, третий сын Мэн Чжи-сяна Мэн Чан 孟昶 (919–965, на троне 934–965), а кроме того знаменитый буддийский монах, поэт и художник Гуань-сю 貫休 (832–912) и не менее знаменитый художник Хуан Цюань 黃筌 (903?–965). Помимо этого, героями выступают разные другие чиновные лица, о которых мы сегодня ничего не знаем, даосские и буддийские монахи и пр.

В предисловии к «Е жэнь сянь хуа» сказано:

«Живущий в глуши — это Цзин Хуань из Чэнду, среди гор и пустынных равнин обитающий, а праздные беседы — разговоры при встрече с душевным другом. [Здесь] рассказы о том, что некогда было услышано и увидено при дворе царства Шу рода Мэн. И среди них — достойные записи истории о знатных сановниках, благовещах знаменьях и установлениях, что приняты были при царском дворе, но если такие [истории] уже оказались занесены в исторические анналы той эпохи, то [я] не записывал их. А записал истории пестрые, разные (хоть стиль мой вульгарен и груб, но и они могут заставить задуматься) и разделил их на пять цзюаней, назвав это «Досужие речи живущего в глуши». В пятнадцатый день третьей луны третьего года под знаками *и-чоу* девиза правления Цянь-дэ Великой Сун [я] написал предисловие» (Гэн Хуань 2004: 5887).

Предисловие, во-первых, дает нам точную авторскую датировку составления сборника — 965 г., во-вторых, указывает на основную хронологию «Е жэнь сянь хуа» — время существования царства Позднее Шу, в-третьих, ненавязчиво сообщает, что, составляя данный сборник, Гэн Хуань преследовал цели назидательные. Наконец, очевидно, что источник всех историй из этого сборника — то, «что было услышано и увидено», а не выписки из чужих сочинений³.

Что касается содержания «Е жэнь сянь хуа», то, несмотря на наличие некоторого количества фрагментов, лишенных необычайного, этот сборник в основном включает записи странных происшествий и описаний поступков удивительных людей. В первую очередь это — разнообразные даосские монахи, обладающие волшебными умениями, маги и предсказатели. В «Е жэнь сянь хуа» подобных персонажей много. Вот довольно типичный фрагмент:

«Уважаемый наставник Чжао 趙 был из Суйчжоу⁴. Прекрасно умел магически амулетами спасать людей от недугов, много лет [занимался этим] в родных местах. А еще превосходно мог обуздывать горных бесов — на сто *ли* вокруг того места, где он жил, оборотни и бесы переставали вредить людям.

У одного крестьянина Жуань Цюна 阮瓊 была дочь, и ее оболстил оборотень. Каждый день ближе к ночи [она] причесывалась и прихорашивалась, словно готовилась к встрече с кем-то, потом начинала радоваться, как будто встреча состоялась, непринужденно болтала и смеялась. [Цюн] стал звать лекарей, но ничего не получалось, тогда [он] поспешил к наставнику с просьбой о помощи.

— Мне самому [к вам] и ездить-то не нужно, — сказал наставник. — Достаточно приклеить мой амулет на дверь или окно, он сам все сделает.

Наставник написал красным на белом тонком шелке большой амулет и отдал [Цюну]. Тот приклеил его на дверь.

Настала первая стража⁵ — раздался звук, словно ударили по чему-то огромному, будто льдина обрушилась на землю. [Цюн] стал смотреть, светя свечой, [и видит] — огромная черепаха корчится на земле! Пока взошла луна, [черепаха] уже издохла. А амулет пропал. Девушка очнулась, пришла в себя, стала в ужасе лить слезы. Цюн отрубил черепахе голову и выбросил в канаву, а потом пришел к наставнику и обо всем подробно рассказал. Чжао утешил и обнадежил его, а еще вручил маленький амулет, велел дать дочери его проглотить, и после этого ничего плохого [с ней больше] не случилось. А большой амулет сам вернулся [наставнику] на стол» (Гэн Хуань 2004: 5996).

Чудеса творил и даос Хуан Вань-ю 黃萬祐, раз в двадцать-тридцать лет выбиравшийся в Чэнду продавать лекарственные снадобья: предсказания его всегда сбывались с необыкновенной точностью. Слава Хуан Вань-ю была так велика, что владыка

³ Ли Цзянь-го полагает, что, несмотря на некоторые выражения, которые имеются в тексте и, кажется, свидетельствуют о том, что «Е жэнь сянь хуа» были закончены уже при Сун, книга все же была завершена совсем незадолго до падения Позднего Шу (Ли Цзянь-го 1997: 9).

⁴ Суйчжоу — область, располагавшаяся на территории современной провинции Сычуань.

⁵ Первая стража — с семи до девяти вечера. Ночное время в старом Китае традиционно разбивалось на пять равных промежутков, которые хотя и колебались в зависимости от времени года, однако в среднем составляли около двух часов каждый. Стражу отбивали в колокола или барабаны; дневное время на стражи не делилось и никак обычно не возвещалось, за исключением полудня, да и то лишь в столичных городах.

Раннего Шу Ван Цзянь даже пригласил его в свой дворец, где оказал ему в высшей степени почтительный прием (Гэн Хуань 2004: 5998). Чудесами прославился также неизвестный: он пришел к храму на горе Тайшань, когда там был праздник, во время которого многочисленные гадатели и лекари демонстрировали свое искусство, и сказал, что в расположенной рядом реке спит дракон. Над ним стали смеяться, тогда в доказательство он нырнул в воду и выплыл, сидя на драконе. «„Все эти люди, что сделали своим ремеслом знахарство да гадание, спасают людей от болезней, умеют узнать их судьбу, [они] так близки к постижению Дао-Пути, но они не могут постичь [сути] бедного и простого книжника и столь легко насмеваются над ним!“ — сказал этот человек» (Гэн Хуань 2004: 5999–6000). Подобных удивительных и часто вовсе не названных персонажей, обычно по виду бедных, в сборнике Гэн Хуаня предостаточно.

Также среди героев «Е жэнь сянь хуа» есть некоторое количество нищих, занимающихся попрошайничеством не от хорошей жизни, а из-за общественного настроения, свойственного тому смутному времени. «Хотя автор и наблюдает эту печальную реальность, но не имеет возможности вызволить таких людей из страданий, и он из сочувствия и симпатии перемещает их в фантазию», — пишет известный историк литературы Хоу Чжун-и 侯忠義 (род. 1936) (Хоу Чжун-и 1990: 348). В результате один из этих изгоев в конце концов обретает бессмертие, другой избегает побоев, третья видит, как те, кто, ничего не подав, ругал ее и силой гнал прочь, в итоге расстаются со всем своим добром. Можно считать, что Гэн Хуань, не получивший, кстати, должного признания и службы, таким вот образом компенсировал несправедливость окружающего мира хотя бы для своих героев, а заодно и преподнес несколько уроков своим читателям.

Есть в «Е жэнь сянь хуа» и записи разных удивительных случаев:

«В Цзычжоу в десяти с чем-то *ли* от [областного] города есть кумирня Чжан Фэя⁶. В ней стоит глиняная фигура — воин-охранник. Однажды в кумирне провела в молениях ночь молодая женщина, а потом родила девочку. Волосы у нее были как киноварь, а глаза и брови, руки и ноги — ровно как у той статуи. Когда она выросла, ее стали бояться. Все те, кто приезжают служить в Цзычжоу, посещают храм и кричат ей, чтобы показала, некоторые оставляют деньги и шелк. И ныне она там» (Гэн Хуань 2004: 6009).

В сборнике содержится также некоторое количество фрагментов, где фигурируют души умерших, описываются случаи воздаяния, есть тигр-оборотень, но главными остаются разного рода удивительные люди и их волшебные навыки, в первую очередь — последователи даосского учения.

Сборник Гэн Хуаня — редкий, он написан простым, хотя и вполне живым языком и не претендует на особую художественность. Сегодня сохранившаяся часть «Е жэнь сянь хуа» в первую очередь интересна как источник разнообразных рассказов о необычайном, бытовавших в Шу, а также некоторых неофициальных сведений о тех, кто служил этому царству (к примеру, в тексте содержатся сведения о более чем десяти ранне- и позднешуских художниках), и самих шуских правителей.

⁶ Цзычжоу — область, располагавшаяся на территории современной провинции Сычуань. Чжан Фэй 張飛 (?–221) — знаменитый военачальник времен Троецарствия.

Литература

- Гэн Хуань 2004 — *Гэн Хуань* 耿煥. Е жэнь сянь хуа 野人間話 (Досужие речи живущего в глуши) / Чэнь Шан-цзюнь цзисяо 陳尚君輯校 (Собрал и сверил Чэнь Шан-цзюнь) // Удай шишу хуэйбянь 五代史書彙編 (Собрание исторических сочинений эпохи Пяти царств). Т. 10. Ханчжоу: Ханчжоу чубаньшэ, 2004.
- Ли Цзянь-го 1997 — *Ли Цзянь-го* 李劍國. Сундай чжигуай чуаньци сюйлу 宋代志怪傳奇敘錄 (Заметки *сяошо* об удивительном и новеллах *чуаньци* эпохи Сун). Тяньцзинь: Нанькай дасюэ чубаньшэ, 1997.
- Хоу Чжун-и 1990 — *Хоу Чжун-и* 侯忠義. Чжунго вэньянь сяошо шигао 中國文言小說史稿 (Черновая история китайской прозы *сяошо* на классическом языке). Т. 1. Пекин: Бэйцзин дасюэ чубаньшэ, 1990.
- Чэнь Чжэнь-сунь 1987 — *Чэнь Чжэнь-сунь* 陳振孫. Чжи чжай шу лу цзе ти 直齋書錄解題 (Аннотированная библиография книг из кабинета Чжи-чжая) / Сюй Сяо-мань, Гу Мэй-хуа дьяньцзяо 徐小蠻, 顧美華點校 (Критический текст Сюй Сяо-маня и Гу Мэй-хуа). Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 1987.

References

- Chen Zhen-sun 陳振孫. *Zhi zhai shu lu jie ti* 直齋書錄解題 [Annotated Bibliography of Books from Zhi-zhai Office]. Xu Xiao-man, Gu Mei-hua dianjiao 徐小蠻, 顧美華點校 [Ed. by Xu Xiao-man and Gu Mei-hua]. Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 1987 (in Chinese).
- Geng Huan 耿煥. “Ye ren xian hua” 野人間話 [Idle Speeches of One Living in the Wilderness]. Chen Shang-jun jixiao 陳尚君輯校 [Ed. by Chen Shang-jun]. In: *Wudai shishu huibian* 五代史書彙編 [The Collection of Historical Writings of the Era of the Five Kingdoms]. Vol. 19. Hangzhou: Hangzhou chubanshe, 2004 (in Chinese).
- Hou Zhong-yi 侯忠義. *Zhongguo wenyan xiaoshuo shigao* 中國文言小說史稿 [A Draft History of Chinese Xiaoshuo Prose in the Classical Language]. Vol. 1. Beijing: Beijing daxue chubanshe, 1990 (in Chinese).
- Li Jian-guo 李劍國. *Songdai zhiguai chuanqi xulu* 宋代志怪傳奇敘錄 [*Xiaoshuo* Notes about the Supernatural and *Chuanqi* Novels of the Song Age]. Tianjin: Nankai daxue chubanshe, 1997 (in Chinese).

Notes on the *Xiaoshuo* Genre: *Ye Ren Xian Hua*

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2019, volume 16, no. 4 (issue 39), pp. 13–17)

Received 28.07.2019.

Igor A. Alimov

Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography RAS;
Universitetskaya naberezhnaya 3, St. Petersburg, 190034 Russia Federation.

The article is a part of a large ongoing study under the general title “A Concise History of the 1–13th Century Chinese *Xiaoshuo* Prose”. It is devoted to the *xiaoshuo* collection named “Idle Speeches of One Living in the Wilderness” by Geng Huan. This is a collection of various stories about the supernatural that existed in Shu (now Sichuan), as well as some unofficial information about those who served this kingdom and the Shu rulers themselves. The article considers the history of creation of the text, analyzes its composition, examines the issue of popularity of *Ye Ren Xian Hua*.

Key words: China, Chinese literature, Chinese *Xiaoshuo* prose, textology, *Ye Ren Xian Hua*.

About the author:

Igor A. Alimov, Dr. Sci. (History), Head of South and South-East Department of Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography RAS (Igor.Alimov@kunstkamera.ru).